

DAI THUA TU PHAP KINH

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt 7/2010.

=====

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 772 大乘四法經

Taisho Tripitaka Vol. 17, No. 772 Đại-Thừa tứ Pháp Kinh.

No. 772

大乘四法經

Đại-Thừa tứ Pháp Kinh.

Kinh Bốn Pháp của Bạc Đại Thừa.

大唐天竺三藏地婆訶羅譯

Đại Đường Thiên Trúc Tam Tạng Địa-bà Ha-la dịch.

如是我聞。一時薄伽梵在室羅筏，住誓多林給孤獨園。

Như thị ngã văn. Nhất thời Bạc Già Phạm tại Thất La Phiệt, trụ Thệ-đa lâm Cấp-cô-độc viên.

Tôi nghe như thế. Một thời Phật ở tại Thất La Phiệt, ở trong vườn Cấp Cô Độc rừng Thệ Đa.

與大苾芻眾千二百五十人俱，復有無量菩薩摩訶薩眾。

Dữ Đại Bí-sô chúng thiên nhị bách ngũ thập nhân câu. Phục hữu vô lượng Bồ-Tát Ma-ha-tát chúng.

Cùng với các Đại Bí Sô 1.250 người tham dự. Lại có vô lượng các Bồ-Tát Ma-ha-tát.

爾時世尊告諸苾芻！有四種法。菩薩摩訶薩盡其壽量常應修行。

Nhĩ thời Thế Tôn cáo chư Bí-sô ! Hữu tứ chủng Pháp. Bồ-Tát Ma-ha-tát tận kỳ thọ lượng, thường ưng tu hành.

Khi đó Thế Tôn bảo các Bí Sô ! Có 4 loại Pháp. Bồ-Tát Ma-ha-tát hết lượng thọ của họ thường nên tu hành.

乃至雖遇喪命因緣，亦不得捨。

Nãi chí tuy ngộ táng mệnh Nhân-duyên, diệc bất đắc xả.

Thậm chí tuy gặp Nhân duyên mất mệnh, cũng không được buông bỏ.

何者為四？諸苾芻！菩薩盡壽，乃至逢遇喪命因緣。

Hà giả vi Tứ？Chư Bí-sô ! Bồ Tát tận thọ, nãi chí phùng ngộ táng mệnh Nhân-duyên.

Thế nào là Bốn？Các Bí Sô ! Bồ Tát hết thọ, thậm chí gặp gỡ Nhân duyên mất mệnh.

必定不得捨菩提心。諸苾芻！菩薩盡壽，乃至逢遇喪命因緣。

Tất định bất đắc xả Bồ-đề tâm. Chư Bí-sô ! Bồ Tát tận thọ, nãi chí phùng ngộ táng mệnh Nhân-duyên.

Nhất định không được buông bỏ tâm Bồ Đề. Các Bí Sô ! Bồ Tát hết thọ, thậm chí gặp gỡ Nhân duyên mất mệnh.

必定不得捨善知識。諸苾芻！菩薩盡壽，乃至逢遇喪命因緣。

Tất định bất đắc xả thiện Tri-thức. Chư Bí-sô ! Bồ Tát tận thọ, nãi chí phùng ngộ tang mệnh Nhân-duyên.

Nhất định không được buông bỏ Tri thức thiện. Các Bí Sô ! Bồ Tát hết thọ, thậm chí gặp gỡ Nhân duyên mất mệnh.

不得棄捨堪忍愛樂。諸苾芻！菩薩盡壽，乃至逢遇喪命因緣。

Bất đắc khí xả kham Nhẫn ái lạc. Chư Bí-sô ! Bồ Tát tận thọ, nãi chí phùng ngộ tang mệnh Nhân-duyên.

Không được vứt bỏ chịu Nhẫn nhịn yêu vui. Các Bí Sô ! Bồ Tát hết thọ, thậm chí gặp gỡ Nhân duyên mất mệnh.

必定不得捨阿練若。諸苾芻！如是四法。

Tất định bất đắc xả A-luyện-nhã. Chư Bí-sô ! Như thị tứ Pháp.

Nhất định không được buông bỏ Vắng lặng Thanh tịnh. Các Bí Sô ! Như 4 Pháp đó.

菩薩盡壽，常應堅持，寧喪身命而不捨離。

Bồ Tát tận thọ, thường ung kiên trì, ninh táng thân mệnh nhi bất xả ly.

Bồ Tát hết thọ, thường nên kiên trì, chắc chắn mất thân mệnh mà không buông rời.

爾時世尊重演其義說伽他曰：

Nhĩ thời Thế Tôn trùng diễn kỳ nghĩa thuyết già tha viết：

Khi đó Thế Tôn nói lại nghĩa đó đọc bài kệ nói rằng：

世間明慧者 應發菩提心

Thế-gian minh tuệ giả. Ứng phát Bồ-đề tâm.

Trí Tuệ sáng Thế gian. Cần phát tâm Bồ Đề.

常思一切智 恆近善知識

Thường tư nhất thiết Trí. Hằng cận thiện Tri-thức.

Thường nhớ tất cả Trí. Thường gần Tri thức thiện.

住堪忍愛樂 依止阿練若

Trụ kham nhẫn ái lạc. Ychỉ A-luyện-nhã.

Ở chịu Nhẫn yêu vui. Dừng dựa A-luyện-nhã.

猶如師子王 遠離諸驚怖

Do như Sư Tử Vương. Viễn ly chư kinh bố.

Giống như Vua Sư Thầy. Rời xa các sợ hãi.

諸明慧者修行此法。速能超出眾魔羅網。疾證無上正等菩提。

Chư minh Tuệ giả tu hành thử Pháp. Tốc năng siêu xuất chúng Ma la võng. Tật chứng Vô-thượng Chính-đẳng Bồ-đề.

**Người Tuệ sáng suốt tu hành Pháp này. Có thể nhanh vượt qua các lưới võng của Ma.
Nhanh chóng được Bình Đẳng Chính Đẳng Bồ Đề.**

時薄伽梵說此經已，諸苾芻等歡喜奉行。

Thời Bạc Già Phạm thuyết thử Kinh dĩ. Chư Bí-sô đẳng hoan hỷ phụng hành.

Khi Phật nói Kinh này xong. Các chúng Bí Sô vui vẻ cung kính thi hành.

大乘四法經

Đại-Thừa tứ Pháp Kinh.

Kinh Bốn Pháp của Bạc Đại Thừa.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiễn Trần Tiên Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch 7/2010.

=====